

ترجمة ابداعية

الواجب الاول

The dictionary definition of word 'creative' is

- A. inventive and receptive
- B. inventive and productive
- C. inventive and communicative
- D. inventive and imaginative

السؤال ٢

Translation is considered as being creative when it is

- a. novel and appropriate
- b. new and relevant
- c. fresh and imaginative
- d. modern and productive

السؤال ٣

أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا The most appropriate translation of ""

- a. Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not."
- b. Oh people, God has made Hajj obligatory on you. please do it."
- c. Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don't do it."
- d. Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it

الواجب الثاني

Homework 2

1

One of the most appropriate approaches to translating poetry is

an aesthetic approach

a holistic approach

a communicative approach

a semantic approach

2

The most appropriate Translation of ‘ كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى ‘

It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever

It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish

It was as hot as a child suffering from fever.

The day was as hot as a child with a fever

3

The Translation of style in the context of literature is

awfully important

crucially unimportant

really unnecessary

significantly superfluous

الواجب الثالث :

Literary translation

is a form of action in a real-word context

has no links with social context

has no links with subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

is form of lonely voice in the word fiction

The most appropriate translation of 'The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble' is

على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء

الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألّق توهج على الرخام

كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشاً مصقولاً ويلمع على الرخام

الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجاً على الرخام

Translatable subject matter but with great loss involves

the translation of literary prose and poetry

the translation of technical and scientific texts

the translation of the Quran

the translation of texts of general nature

The most appropriate translation of

"فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت"

If you are used to worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die.

If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who were worshipping God, God is still alive and does not die."

Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die

Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die.